

Direzione: SERVIZIO COORDINAMENTO ORGANISMI DI CONTROLLO E GARANZIA

Area: AREA STRUTTURA AMM.DI SUPP. AL GARANTE DELLE PERSONE SOTTOPOSTE A MIS.
RESTRITTIVE DELLA LIB. PERSONALE E AL GARANTE DELL'INFANZIA E DELL'ADOLESCENZA

DETERMINAZIONE *(con firma digitale)*

N. A00787 del 15/09/2022

Proposta n. 1692 del 05/09/2022

Oggetto: *Presenza annotazioni contabili*

Affidamento, ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche, del servizio di traduzione della "Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari" dall'italiano in altre lingue (CIG: Z0D379FEF3). Impegno di spesa.

Proponente:

Estensore	BONI MATTEO	_____firma elettronica_____
Responsabile del procedimento	BONI MATTEO	_____firma elettronica_____
Responsabile dell' Area	MESSALE MASSIMO	_____firma digitale_____
Direttore	LO FAZIO AURELIO	_____firma digitale_____

Firma di Concerto

Ragioneria:

Responsabile del procedimento		_____firma elettronica_____
Responsabile dell' Area Ragioneria	VENANZI GIORGIO	_____firma digitale_____
Responsabile Finanziario		_____

CONSIGLIO REGIONALE DEL LAZIO

Proposta n. 1692 del 05/09/2022

Annotazioni Contabili *(con firma digitale)*

PGC	Tipo	Capitolo	Impegno / Mod.	Importo	Miss./Progr./PdC finanz.
Mov.			Accertamento		

Descr. PdC finanz.**Azione****Beneficiario**

1)	I	U0000U0C015	2022	907,68	01.03 1.03.02.11.001
----	---	-------------	------	--------	----------------------

Interpretariato e traduzioni

CAPITAL TRADUZIONI SRL

Tipo mov. : IMPEGNO/ACCERTAMENTO COMPETENZA

CONSIGLIO REGIONALE DEL LAZIO

Proposta n. 1692 del 05/09/2022

PIANO FINANZIARIO DI ATTUAZIONE DELLA SPESA

Oggetto Atto: Affidamento, ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche, del servizio di traduzione della "Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari" dall'italiano in altre lingue (CIG: Z0D379FEF3). Impegno di spesa.

INTERVENTO			RIFERIMENTI DI BILANCIO		
Pgc.	N.Imp.	Causale	Mi./Pr.	PdC fin al IV liv.	Capitolo
1		Affidamento, ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche, del servizio di traduzione della "Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari" dall'italiano in altre lingue (CIG: Z0D379FEF3). Impegno di spesa.	01/03	1.03.02.11.001	U0000U0C015
PIANO FINANZIARIO					
Anno	Impegno		Liquidazione		
	Mese	Importo (€)	Mese	Importo (€)	
2022	Settembre	907,68	Ottobre	907,68	
	Totale	907,68	Totale	907,68	

Copia

Oggetto: *Affidamento, ex art. 36, co. 2, lett. a) del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche, del servizio di traduzione della “Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari” dall’italiano in altre lingue (CIG: Z0D379FEF3). Impegno di spesa.*

IL DIRETTORE

VISTO lo Statuto, approvato con legge statutaria 11 novembre 2004, n. 1 e successive modifiche e, in particolare, gli articoli 6, 7, 24 e 53;

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165 (Norme generali sull'ordinamento del lavoro alle dipendenze delle amministrazioni pubbliche) e successive modifiche;

VISTA la legge regionale 18 febbraio 2002, n. 6 (Disciplina del sistema organizzativo della Giunta e del Consiglio e disposizioni relative alla dirigenza ed al personale regionale) e successive modifiche;

VISTO il regolamento di organizzazione del Consiglio regionale, approvato con deliberazione dell’Ufficio di presidenza 29 gennaio 2003, n. 3 e successive modifiche;

VISTA la determinazione 9 febbraio 2022, n. A00138 (Istituzione delle aree presso il Consiglio regionale del Lazio. Revoca della determinazione 2 settembre 2021, n. 107);

VISTO il decreto del Presidente del Consiglio regionale 28 febbraio 2022, n. 9, con cui, previa deliberazione dell’Ufficio di presidenza 28 febbraio 2022, n. 21, al sottoscritto dott. Aurelio Lo Fazio è stato conferito l’incarico di direttore del servizio “Coordinamento organismi di controllo e garanzia”;

VISTO il decreto del Presidente del Consiglio regionale 28 febbraio 2022, n. 7 con cui, previa deliberazione dell’Ufficio di presidenza 28 febbraio 2022, n. 19, al dott. Massimo Messale è stato conferito l’incarico di dirigente della “Struttura amministrativa di supporto al Garante delle persone sottoposte a misure restrittive della libertà personale e al Garante dell’infanzia e dell’adolescenza”, (per il seguito, *breviter*, “Struttura amministrativa di supporto”), istituita nell’ambito del servizio “Coordinamento organismi di controllo e garanzia”;

VISTA la legge regionale 6 ottobre 2003, n. 31 (Istituzione del Garante delle persone sottoposte a misure restrittive della libertà personale) e successive modifiche;

VISTA la deliberazione consiliare 4 agosto 2021, n. 13, con cui il Prof. Stefano Anastasia è stato eletto, ai sensi dell’articolo 2, comma 1 della l.r. 31/2003, “Garante delle persone sottoposte a misure restrittive della libertà personale della Regione Lazio” (di seguito, *breviter*, “Garante”);

VISTI della l.r. 31/2003, in particolare:

- l’articolo 4, comma 1, ultimo periodo che prevede la facoltà per il Garante di adottare “*decisioni*” e “*direttive*”;
- l’articolo 5, che disciplina le composite e distinte funzioni istituzionali di competenza

del Garante;

CONSIDERATO che:

- al dott. Ugo Degl'Innocenti, funzionario assegnato alla Struttura amministrativa di supporto e titolare della posizione organizzativa denominata “Informazione istituzionale del Garante delle persone sottoposte a misure restrittive della libertà personale”, è stato formalmente attribuito, al fine di soddisfare una direttiva formulata in breve dal Garante, l’obiettivo di procedere alla stesura della “Guida ai doveri e ai diritti dei detenuti e degli internati della Regione Lazio” per poi assicurarne, a cura del Garante medesimo, la diffusione a chi entra in carcere presso gli istituti penitenziari della Regione (di seguito: “Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari”);
- detto obiettivo consiste sostanzialmente nella predisposizione di un documento assimilabile a un vademecum, in lingua italiana e in altre quattro lingue, contenente le informazioni essenziali utili a chi entra in carcere e le modalità per fruire del supporto degli uffici del Garante;
- al fine di tradurre la “Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari” dall’italiano alle altre quattro lingue (inglese, francese, arabo e rumeno), sempre indicate in breve dal Garante, occorre procedere all’affidamento del relativo servizio;

VISTA la legge 7 agosto 1990, n. 241 (Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi) e successive modifiche;

VISTO il regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati) e, in particolare, gli articoli 4, paragrafo 1, numeri 1), 2), 4), 7), 9) e 12), 29 e 32, paragrafo 4;

VISTO il decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali, recante disposizioni per l'adeguamento dell'ordinamento nazionale al regolamento (UE) n. 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016, relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE) e successive modifiche e, in particolare, l’articolo 2-quaterdecies, comma 2, a termini del quale *“Il titolare o il responsabile del trattamento individuano le modalità più opportune per autorizzare al trattamento dei dati personali le persone che operano sotto la propria autorità diretta.”*;

VISTA la legge 6 novembre 2012, n. 190 (Disposizioni per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell’illegalità nella pubblica amministrazione) e successive modifiche;

VISTO il decreto del Presidente della Repubblica 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell’articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165);

VISTO il decreto legislativo 18 aprile 2016, n. 50 (Codice dei contratti pubblici) e successive modifiche (per il seguito, brevemente, “Codice”) e, in particolare, l’articolo 36, comma 2, lettera a), a termini del quale “... le stazioni appaltanti procedono all’affidamento di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alle soglie di cui all’articolo 35, secondo le seguenti modalità:

a) per affidamenti di importo inferiore a 40.000 euro, mediante affidamento diretto anche senza previa consultazione di due o più operatori economici o per i lavori in amministrazione diretta. La pubblicazione dell’avviso sui risultati della procedura di affidamento non è obbligatoria;”;

VISTE, in particolare, le Linee Guida dell’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC) di attuazione del Codice:

- n. 3, recanti “Nomina, ruolo e compiti del responsabile unico del procedimento per l’affidamento di appalti e concessioni”, di cui alla delibera 26 ottobre 2016, n. 1096 e successivi aggiornamenti;
- n. 4, recanti “Procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici”, di cui alla delibera 26 ottobre 2016, n. 1097 e successivi aggiornamenti;
- n. 15, recanti “Individuazione e gestione dei conflitti di interesse nelle procedure di affidamento di contratti pubblici”, di cui alla delibera 5 giugno 2019, n. 494;

CONSIDERATO che ai sensi dell’articolo 1, comma 450 della legge 27 dicembre 2006, n. 296 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale e pluriennale dello Stato (legge finanziaria 2007)) e successive modifiche, le amministrazioni pubbliche di cui all’articolo 1 del d.lgs. 165/2001 e successive modifiche, tra le quali le regioni, sono tenute a fare ricorso, per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5.000 euro e inferiore alla relativa soglia di rilievo comunitario, al mercato elettronico della pubblica amministrazione (MePA) ovvero ad altri mercati elettronici ovvero ancora al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento;

CONSIDERATE le note prot. CRL 19970.U., prot. CRL RU 19969.U. e prot. CRL RU 19964.U., tutte dell’1 agosto 2022, con cui la Struttura amministrativa di supporto, con riferimento rispettivamente agli operatori economici Capital Traduzioni Srl, Traducta Italy Srl e Translated Srl:

- richiede:
 - di formulare la propria migliore offerta per la traduzione, dall’italiano alle lingue inglese, francese, arabo e rumeno, della “Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari”;
 - di indicare, per detto servizio di traduzione, il corrispettivo totale (ossia comprensivo dell’IVA di legge), il termine di esecuzione del servizio e, ove ritenuto, le specifiche/modalità tecniche di realizzazione dello stesso;
- definisce le condizioni negoziali nonché le modalità e i termini per i vari adempimenti;

CONSIDERATE le note e i compiegati documenti, acquisiti al prot. CRL RU 20528.I. dell’8 agosto 2022 e al prot. CRL RU 20547.I. dell’8 agosto 2022, con cui rispettivamente gli operatori economici Traducta Italy Srl e Capital Traduzioni Srl riscontrano, entro il termine previsto, le corrispondenti note della Struttura amministrativa di supporto di cui al paragrafo precedente;

CONSIDERATO la nota prot. CRL RU 21580.U. del 2 settembre 2022 con cui la Struttura amministrativa di supporto comunica all'operatore economico Capital Traduzioni Srl, C.F./P.IVA: 14668911002, con sede in via Properzio, n. 5 - 00193 Roma:

- di aver valutato, in ragione del corrispettivo esposto (744,00 euro, più IVA al 22% pari a euro 163,68, come da precisazione di cui alla nota prot. CRL RU 21648.I. del 5 settembre 2022) e del termine di esecuzione del servizio (6/7 giorni lavorativi dalla relativa richiesta), congrua e conveniente l'offerta formulata dall'operatore economico stesso con la richiamata nota prot. CRL RU.I. 20547/2022;
- che con apposita determinazione si provvederà all'affidamento del servizio di traduzione ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a) del Codice e che il termine di esecuzione dello stesso decorrerà dal giorno successivo a quello in cui, a mezzo PEC, sarà trasmessa tale determinazione;
- che l'emissione della fattura elettronica potrà avvenire solo successivamente all'esecuzione del servizio – ossia dopo la trasmissione all'Amministrazione, a mezzo di PEC, dei testi delle traduzioni elaborate – e che alla liquidazione e al pagamento della stessa si provvederà entro il termine di 60 (sessanta) giorni dalla sua registrazione nel sistema Sicer;
- che restano valide le condizioni negoziali e quanto altro già riportato nella richiamata nota della Struttura amministrativa di supporto prot. CRL RU.U. 19970/2022;

CONSIDERATO CHE il corrispettivo per il ricordato servizio è di importo inferiore a 5.000 euro e non soggiace pertanto all'applicazione della evocata disposizione normativa di cui dell'articolo 1, comma 450 della l. 296/2006;

RITENUTO, riguardo alla procedura di affidamento di cui alla presente determinazione, di individuare il dott. Matteo Boni, nella sua qualità di titolare della pertinente posizione organizzativa all'interno della Struttura amministrativa di supporto:

- responsabile unico del procedimento (RUP), sul presupposto:
 - del possesso dei requisiti di professionalità ed esperienza ex articolo 31 del Codice e delle ricordate Linee Guida ANAC n. 3/2016 e successivi aggiornamenti;
 - dell'assenza, come da dichiarazioni a tal fine rese dal medesimo (nota prot. CRL RU 21647.I. del 5 settembre 2022), di situazioni di conflitto di interesse anche solo potenziali, conformemente con quanto previsto dall'articolo 6 bis della l. 241/1990 e successive modifiche, dall'articolo 42 del Codice, dall'articolo 7 del d.P.R. 62/2013 e dalle richiamate Linee Guida ANAC n. 15/2019;
- “*persona autorizzata al trattamento dei dati personali*” a essa relativi, in conformità con le previsioni di cui agli articoli 29 e 32, paragrafo 4 del regolamento (UE) 2016/679, 2 - *quaterdecies*, comma 2 del d.lgs. 196/2003 e successive modifiche e 411 bis, comma 3 del regolamento di organizzazione del Consiglio regionale;

DATO ATTO che:

- il codice identificativo di gara (CIG) assegnato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), anche ai fini della tracciabilità dei flussi finanziari, per la procedura di affidamento del servizio di che trattasi è: Z0D379FEF3;
- sono state avviate le attività di controllo in merito al dichiarato possesso, da parte

dell'operatore economico Capital Traduzioni Srl, dei requisiti di ordine generale previsti dall'articolo 80 del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche;

VISTO il decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118 (Disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 5 maggio 2009, n. 42) e successive modifiche;

VISTA la legge regionale 12 agosto 2020, n. 11 (Legge di contabilità regionale);

VISTA la deliberazione consiliare 23 dicembre 2021, n. 21 (Bilancio di previsione finanziario del Consiglio regionale del Lazio 2022-2024);

VISTA la legge regionale 30 dicembre 2021, n. 21 (Bilancio di previsione finanziario della Regione Lazio 2022-2024);

VISTA la deliberazione dell'Ufficio di presidenza 29 dicembre 2021, n. 87 (Bilancio di previsione finanziario del Consiglio regionale del Lazio 2022-2024. Approvazione del "Documento tecnico di accompagnamento", ripartito in titoli, tipologie e categorie per le entrate ed in missioni, programmi e macroaggregati per le spese);

VISTA la deliberazione dell'Ufficio di presidenza 29 dicembre 2021, n. 88 (Bilancio di previsione finanziario del Consiglio regionale del Lazio 2022-2024. Approvazione del "Bilancio finanziario gestionale", ripartito in capitoli di entrata e di spesa ed assegnazione dei capitoli di spesa ai dirigenti titolari dei centri di responsabilità amministrativa);

VISTA la deliberazione dell'Ufficio di presidenza 17 marzo 2022, n. 25 (Variazioni del bilancio di previsione del Consiglio regionale del Lazio 2022-2024 conseguenti alla deliberazione dell'Ufficio di presidenza 27 gennaio 2022, n. 10. Modifiche alla deliberazione dell'Ufficio di presidenza 29 dicembre 2021, n. 88 - Assegnazione delle risorse finanziarie ai dirigenti titolari dei centri di responsabilità amministrativa);

RITENUTO, per quanto prima riportato, di procedere:

- all'affidamento, ex articolo 36, comma 2, lettera a) del Codice, del servizio di traduzione descritto all'operatore economico Capital Traduzioni Srl – C.F./P.IVA: 14668911002, con sede in via Properzio, n. 5 - 00193 Roma – per un corrispettivo complessivo, comprensivo dell'IVA al 22%, di euro 907,68 (euro novecentosette/sessantotto);
- all'assunzione, per far fronte al corrispettivo di cui al capoverso precedente, di un impegno di spesa di complessivi euro 907,68 (euro novecentosette/sessantotto) a valere sul capitolo U0000U0C015 - U.1.03.02.11.001 (Prestazioni professionali e specialistiche - Interpretariato e traduzioni - Servizio COA) del bilancio di previsione finanziario del Consiglio regionale per l'esercizio 2022, che presenta la necessaria disponibilità;

VISTO il decreto legislativo 14 marzo 2013, n. 33 (Riordino della disciplina riguardante gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione di informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni) e successive modifiche e, in particolare, gli articoli 23 e 37;

DETERMINA

per i motivi espressi in premessa, che costituiscono parte integrante e sostanziale della presente determinazione,

- 1.** di affidare, ai sensi dell'articolo 36, comma 2, lettera a) del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche, il servizio di traduzione della "Guida per i nuovi giunti negli istituti penitenziari" dall'italiano alle lingue inglese, francese, arabo e rumeno, all'operatore economico Capital Traduzioni Srl – C.F./P.IVA: 14668911002, con sede in via Properzio, n. 5 - 00193 Roma – per un corrispettivo complessivo, comprensivo dell'IVA al 22%, di euro 907,68 (euro novecentosette/sessantotto);
- 2.** con riferimento all'affidamento del servizio di cui al punto 1:
 - a) di dare atto che:
 - sono state avviate le attività di controllo in merito al dichiarato possesso, da parte degli operatori economici interessati, dei requisiti di ordine generale previsti dall'articolo 80 del d.lgs. 50/2016 e successive modifiche;
 - all'esito definitivo dei controlli circa il possesso dei requisiti di ordine generale di cui al capoverso precedente qualora dovessero emergere cause di esclusione l'Amministrazione si riserva la facoltà, ai sensi dell'articolo 108, comma 1, lettera c) del d.lgs. 50/2016 successive modifiche, di risolvere il relativo contratto;
 - b) di nominare il dott. Matteo Boni:
 - responsabile unico del procedimento (RUP);
 - persona autorizzata al trattamento dei dati personali a essa relativi;
- 3.** di impegnare, per far fronte al corrispettivo di cui al punto 1, la spesa complessiva di euro 907,68 (euro novecentosette/sessantotto) a valere sul capitolo U0000U0C015 - U.1.03.02.11.001 (Prestazioni professionali e specialistiche - Interpretariato e traduzioni - Servizio COA) del bilancio di previsione finanziario del Consiglio regionale per l'esercizio 2022, che presenta la necessaria disponibilità;
- 4.** di dare atto che la presente determinazione è soggetta agli obblighi di pubblicazione di cui agli articoli 23 e 37 del d.lgs. 33/2013 e successive modifiche;
- 5.** di demandare alla "Struttura amministrativa di supporto al Garante delle persone sottoposte a misure restrittive della libertà personale e al Garante dell'infanzia e dell'adolescenza" ogni adempimento successivo e consequenziale alla presente determinazione.

Dott. Aurelio Lo Fazio